

"Taulas de menjar", les primeres paraules
escrites en valenciano - Levante - 17/10/2017

Cultura & Sociedad

CORREO ELECTRÓNICO levante.cultura@epi.es

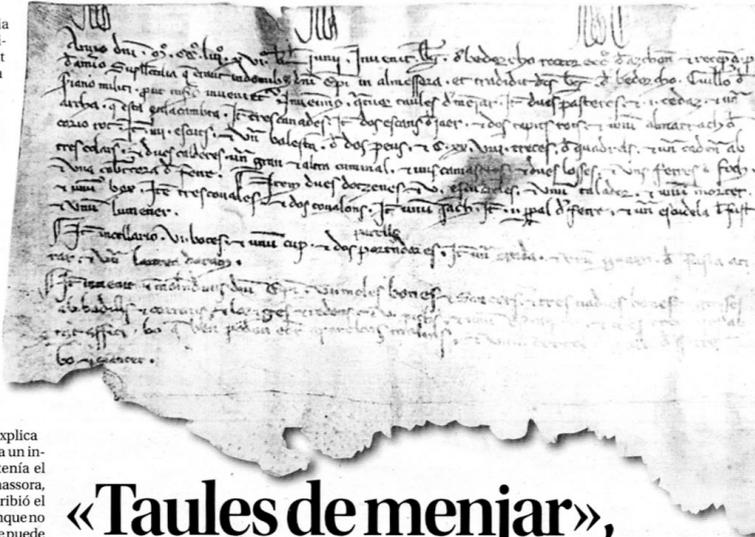
CARLOS RODRÍGUEZ ONDA

El profesor de Historia del Derecho y de las Instituciones de la Universitat Jaume I (UJI), Vicent García Edo, ha encontrado el primer documento escrito en valenciano conocido hasta ahora: un pequeño pergamino datado el 17 de mayo de 1253 y redactado en Almassora.

Este documento adelanta una década los testimonios más antiguos que conocía el experto, y que se encuentran en los libros de la *Cort del justícia d'Alcoi* (1263-65) i de *Cocentaina* (1269). En las tierras de la actual provincia de Castelló, el documento más antiguo está datado en 1270 en Vilafamés.

El pergamino, según explica García Edo, corresponde a un inventario de bienes que tenía el obispo de Tortosa en Almassora, población «donde se escribió el documento», y es que «aunque no consta de forma expresa, se puede deducir con facilidad a partir de su lectura».

El texto ocupa el equivalente a trece líneas completas del pergamino, y «si sumamos los trozos de líneas incompletas, constituyen el testimonio más antiguo del vocabulario que utilizaban nuestros antepasados, 20 años después de la conquista de València, u 8 años después de la finalización de las campañas militares de la conquista del Reino de València por parte del rey Jaume I, en el castillo de Biar».



«taules de menjar». Sobre la perdurabilidad de su hallazgo, sostiene que «es difícil, pero no imposible», que aparecen documentos más antiguos escritos en valenciano

Descubrimiento

El hallazgo se produjo hace unos dos meses, cuando el profesor del UJI preparaba una conferencia para Almassora que se celebró hace unas semanas y para la que estaba estudiando unos documentos del siglo XIII inéditos relativos a esta población que fotocopió hace unos 20 años en la catedral de Tortosa (Almassora pertenecía al obispo de Tortosa por donación de Jaume I).

De todas formas, según aclara García Edo, el documento se redactó en tierras valencianas, «al igual que otros documentos más tardíos que han aparecido». En este sentido, espera difundir también la información en alguna revista especializada.

El profesor, y doctor en Historia y Derecho, García Edo está especializado en los derechos forales de los territorios de la Corona de Aragón entre los siglos XII y XVII, y es autor de más de un centenar de estudios, además de un auténtico experto en el *Llibre dels Fets*, la primera de las cuatro crónicas sobre la conquista de Jaume I en València y Mallorca.

«Taulas de menjar», la primeras palabras escritas en valenciano

► El profesor Vicent García Edo encuentra un pergamino datado el 17 de mayo de 1253, en Almassora, 20 años después de la conquista de València

TRANSCRIPCIÓN DEL DOCUMENTO

ABC Anno Domini M° CC° LIII° XVI° kalendas iunii, invenit Berengarius de Bedorcho, rector ecclesie de Azchone, et recepit a P. de Amerio supellectilia que erant in domibus episcopi in Almassora.

Et tradidit dictus Berengarius de Bedorcho, Guillelmo de Seriano militi, prout inferius invenitur.

Et invenimus, quatuor taulas de menjar. Item dues pasteres e 1 cedaz, e una archa que està en la cambra. Item, tres canades. Item, dos escans de jaer e dos tapits rots, e unum almattrach de corio rot. Item, IIII escuts e una balesta de dos peus, e C.XX.VIII treces de quadrels, e una cadena ab tres colars, e dues caderes, una gran e altra cuminal, e uns camastres e dues losses, e uns ferrès de foch, e una cobertora de ferre. Item, dues dotzenes e V escudeles, e unum talador, e unum morter, e unum bog. Item, tres tovales e dos tovallons. Item, unum sach. Item, un perpal de ferre, e una escudela de fust e unum lumener.

Item, in cellario, VI botes e unum cup, e dos parells portadores. Item, una eixida e unum ganxo de fusta a tirar, e una lantea d'aram. Item, invenit in molendinis domini episcopi, VII moles bones e sancers, e tres nadies bones e grosses, ab badills e corratís, e loriges, e rodens, e V pichs, e unum escarpie, e tres tremujes ab tot offici, bo que ben poden ésser aparellats molins, e unum cercol de moli de ferre bo e sancer.



Vicent García Edo, profesor de Historia del Derecho en la UJI.
PASCUAL LENGUA

En el documento, según sostiene García-Edo, se refleja una redacción mixta, ya que «las primeras dos líneas y algo más están en latín, y el resto, en valenciano», aunque a veces incluye palabras latinas, «por descuido o por desconocimiento del escribano». Como anécdota, señala que las tres primeras palabras escritas hasta ahora en valenciano sean

El documento es un inventario de bienes que tenía el obispo de Tortosa en Almassora

García Edo es autor de la primera transcripción, traducción y ordenación de los Fueros que rigieron en el Reino de València desde 1238 a 1645, y de varios estudios, uno de bibliografía obligada en Historia del Derecho, *La obra legislativa de Jaume I de Aragón 1208-1276*, donde analiza las bases fundacionales del Reino de València.